

## 淺談注音翻譯法

田銘苔

從古至今，語言文字的發展是多樣化的。語言是用耳聽的，文字是用眼睛看的；無論科技如何進步，語言及文字可說是愈來愈重要，因為有更多的資訊及知識日新月異，必須以語言文字為橋樑而發揚光大。

身為華人，我們都先學會了華語中文，然後也學了至少一種以上的外國語，例如英語、日語、法語、西班牙語等等。就一般人而言，以華語交談，以中文讀寫，只要他沒有錯過中小學校的課業，應該都是輕而易舉的。不過這個世界正一步一步邁向地球村的理想，天涯若比鄰，不再是一個遙不可及的夢想；隨之而來巨量的國外訊息、遠人資料，可都是原文的耶！秀才不出門，能知天下事；可是如果少了適當的翻譯，那麼光憑中文和有限的外語能力，如何能通天下事哉？所以苟欲使眾人皆明天下事，就必須有專司翻譯的機構組織，例如清朝的同文館和專門出版青皮書的徐氏基金會。

話雖如此，還是有許多人認為讀原文比譯中文好。為什麼呢？因為直接讀原文可以看清楚專有名詞，若是譯成中文，這些專有名詞真是奇怪得可以了。譬如說古巴的領袖（原文CASTRO）早已名聞世界數十年，台灣把他譯稱卡斯楚，香港把他喊成卡斯特羅；又如前蘇聯的末代總統（原文GORBACHEV）也是轟動全球的風雲人物，台灣把他譯稱戈巴契夫，香港把他喊成葛巴切夫。這兩位老哥都是家喻戶曉、耳熟能詳的名人，他們的中文譯名尚且無法統一，更不用說其他新近

出現的人名，還不都是端視翻譯家一時的即興翻譯而已，以至於屢譯屢異、譯不勝異。

現在我斗膽告訴你一個新方法，可以不用原文表達，又可以清楚界定中文譯名的方法，那就是用注音符號。如地名、如人名，中文譯名之所以會有這麼嚴重的混亂，其關鍵就在於漢字（即國字）不是一個表音翻譯的好工具。我們知道形、音、義是文字組成的三要素；因為漢字的本質在於表意，所以漢字具有單音節、孤立性，而同音文字也就特別多，如俄厄、愛艾、斯司思絲皆同音，在翻譯人名、地名時實在難以抉擇，以至於毫無標準化可言。反觀注音符號就沒有這樣複雜，它只有簡單的四十個記號，涵蓋二十六個字母的表音綽綽有餘；只要用注音符號模擬原文的人名或地方發音，就可得出其注音譯名，我把這一個辦法叫作注音翻譯法。例如：

原文CASTRO可改譯為ㄘㄞˊㄩㄣˊㄊㄨㄛˊ；

原文GORBACHEV可改譯為ㄍㄨㄛˊㄟㄩㄥˊㄅㄚˊㄑㄟˊㄩㄥˊㄟㄩㄥˊ；

原文DISCO可改譯為ㄉㄧˊㄙㄨㄛˊ；

原文DISNEY可改譯為ㄉㄧˊㄙㄨㄟˊ；

如此一來，原文DISCO才可避免迪斯可、的士高之爭，原文DISNEY才可免除迪士尼、迪斯奈之爭。不是很乾脆嗎？

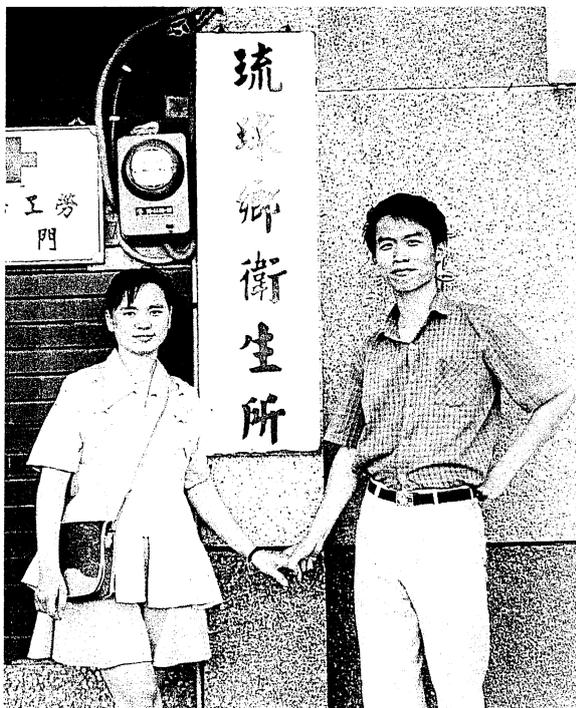
我曾經在網際網路上討論我的想法，有人向我表示疑慮之處，一是用注音符號譯的沒人看得懂，二是中國大陸不使用注音符號。前者是配合上下文及增加熟悉度便可解

# 友聲有聲

決的問題；後者則可說是誤會。事實上大陸同胞們從未放棄注音符號，只不過在學校只教羅馬拼音，注音符號則留給你們自修。一如台灣學校只教注音符號，羅馬拼音則留給你自學自習了。

綜合上述，對於專有名詞、音譯名詞的表示而言，注音翻譯法可達成兩大優點：一是精確的標準化，二是不受方言的限制。唯一的缺點便是需要一點時間去熟悉。筆者敬撰此文，希望為科技文章之翻譯略效棉薄之力，是所甚幸。

田銘莒，民國78年畢業於母校電工系，服役後於中山大學取得碩士學位，現任中國鋼鐵公司股長，著有「翻譯TOㄉㄨㄢ」一冊。



田銘莒學長伉儷

## 二、三月友聲訂閱徵信

|     |    |      |     |    |                  |
|-----|----|------|-----|----|------------------|
| 陳泰然 | 一年 | 500元 | 張淑淨 | 一年 | 500元             |
| 邱名棟 | 一年 | 500元 | 王良欽 | 一年 | 美金50元 (美加地區)     |
| 田銘莒 | 一年 | 500元 | 張徵元 | 二年 | 美金100元 (美加地區)    |
| 趙善中 | 一年 | 500元 | 徐忠猷 | 二年 | 1000元 (另贊助1000元) |
| 胡以能 | 一年 | 500元 | 楊增榮 | 二年 | 1000元            |
| 沙啟鍾 | 一年 | 500元 | 許耿豪 | 五年 | 2250元            |
| 李耀雄 | 一年 | 500元 | 王文斌 | 五年 | 2250元            |
| 蔡雨田 | 一年 | 500元 | 周煥昌 | 十年 | 4200元            |
| 楊進林 | 一年 | 500元 | 柯偉震 | 十年 | 4200元            |
| 賴威光 | 一年 | 500元 | 蔡志忠 | 贊助 | 10000元           |
| 許家源 | 一年 | 500元 |     |    |                  |